

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:
имена и события **36**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации
(*А.А. Долин*) **134**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой стороне обложки:
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении») Главы 1–7

Предисловие, перевод с санскрита, комментарии

С.Л. Невелевой

Институт восточных рукописей РАН

Данная публикация представляет собой перевод с санскрита семи глав (1–7) одной из поздних по содержанию книг древнеиндийского эпоса «Махабхарата» под названием «Шантипарва» («Об умиротворении»). Эта книга, как и следующая за ней книга XVIII «Анушасанапарва» («О наставлении»), содержит адресованное царю Юдхиштхире поучение Бхишмы, воина старшего поколения, наставника эпических героев. Одержанная в битве за власть победа не радует царя — его терзает отчаяние: от рук одного из героев пал их старший брат Карна, волей судеб оказавшийся на стороне противника. Трагическая судьба Карны предопределена рядом факторов, среди которых важнейший — неотвратимость проклятия брахмана, традиционный для эпоса древней Индии мотив. Отчаянием царя продиктовано его решение порвать мирские связи и уйти подвижником в лес. В противовес доктрине отшельничества в тексте проводится мысль о необходимости исполнения царем своей дхармы, требующей соблюдения предписанных законом обязанностей.

Ключевые слова: древнеиндийский эпос, «Махабхарата», беседа, дхарма, содержание, сюжет, композиция.

Статья поступила в редакцию 26.06.2017.

Невелева Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, советник ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (s.neveleva@gmail.com).

© Невелева С.Л., 2017

Культурно-историческое значение книги XII — «Шантипарва» («Об умиротворении»), как и древнеиндийского эпоса «Махабхарата» в целом, заключается в важности содержащихся здесь морально-этических, религиозно-философских и соционормативных данных, представляющих немалую ценность для изучения индийской культуры в контексте мировой эпической традиции. Длительность бытования «Махабхараты» в устной форме (приблизительно с V–IV вв. до н.э. и до III–IV вв. н.э.), ее так называемое «брахманское редактирование» на путях паломничества к святым местам (тирхам) привели к появлению в тексте значительного количества «вводного» материала (мифов, преданий, притч, сказаний и т.п.), потеснившего основной сюжет. Это наглядно иллюстрирует композиция «Шантипарвы», в которой та часть, которая связана с действиями героев (главы 1–56), составляет, по существу, введение к этой книге. Для типологии «Махабхараты» характерно сплетение в ее содержании

элементов архаики, классической героики и поздних религиозно-философских доктрин (Васильков 2010б). Так, свойственное героической классике представление о смертоносном Времени, приводящем к гибели все сущее, соседствует в эпосе с противоречащими этим идеям более поздними концепциями дхармы, кармы, сансары и т.п.

В «Шантипарве» беседа мудрого Бхишмы с царем по своим целям (условно — просветительской и утешительной) соответствует сформировавшейся в древней Индии модели трансляции Знания (Невелева 2010а: 86–113). «Махабхарата» отмечена обилием речевых контактов, однако в беседах, о которых идет речь, в качестве рассказчика выступает лицо сакральное, обычно мудрец-риши (Невелева 2008а: 277–294; 2008б: 329–351). Роль царя, центра слушательской аудитории, сводится к тому, что он может задавать вопросы и иногда направлять ассоциации рассказчика, который оперирует традиционными «вводными» сюжетами, по большей части общими для древнеиндийской словесности. Поучение Бхишмы включает три раздела: главы 1–128 — о царской дхарме (rājadharmā), главы 129–167 — о долге царя в годину бедствий (āpaddharmā) и главы 168–363 — о дхарме Освобождения (mokṣadharmā).

Перевод названия «Шантипарва» как «Книга об умиротворении» представляется правомерным, так как вытекает из общего эпического контекста. Совершены погребальные обряды и оплаканы павшие герои обоих станов (Махабхарата 1998: 51–95; Васильков 1998: 133–158), наступил мир (śānti), оплаченный дорогой ценой. В то же время некоторые исследователи (в частности, японский ученый М. Токунага, американский переводчик «Шантипарвы» Дж.Р. Фитцджеральд) обращают внимание на специальное значение слова śānti: это связанная с похоронным обрядом церемония śokāraṇoda — «преодоление śoka», устранение эмоционального зловещего начала, несовместимого с обыденной жизнью. По завершении беседы мудрого Бхишмы с царем Юдхиштхирой тот, во исполнение царской дхармы (rājadharmā), приступает к правлению царством, предпринимая «собрание земель» (Махабхарата 2016), на чем и завершаются события собственно эпического сюжета.

Глава 1¹

Вайшампаяна² сказал:

1–12 Сыновья Панду³, Видура⁴, Дхритараштра⁵ и все женщины бхаратов⁶ совершили поминальное возлияние воды в честь каждого из родственников⁷. Потомки Куру⁸, высочайшие духом, прожили там, за пределами города, в течение одного месяца,

¹ Перевод глав выполнен по критическому изданию (The Mahābhārata 1966).

² Вайшампаяна — мудрец-риши, от имени которого ведется основное повествование в «Махабхарате», рассказывает царю Джанамеджею во время великого жертвоприношения о борьбе за власть между Пандавами и Кауравами.

³ Сыновья Панду — герои Пандавы; мать троих старших сыновей — Юдхиштхиры, Бхимасены и Арджуны — Кунти, а младших — близнецов Накулы и Сахадевы — Мадри.

⁴ Видура — воплощение на земле бога Дхармы, олицетворение мудрости и закона, наставник героев.

⁵ Дхритараштра — отец ста братьев Кауравов во главе с Дурьодханой.

⁶ Бхараты — потомки царя Бхараты, основателя рода, к которому принадлежит большинство персонажей «Махабхараты»; наряду с панчалами бхараты внесли существенный вклад в формирование древнеиндийской цивилизации.

⁷ Ссылка на последний эпизод книги XI «Стрипарва» («О женах»), в которой женщины оплакивают павших в битве героев (Махабхарата 1998: 94).

⁸ Куру — имя царя, потомка Бхараты, родоначальника индоарийского племени куру, входящего в состав бхаратов.

дабы совершить очищение⁹. И вот к царю Юдхиштхире¹⁰, верному душой дхарме, совершившему обряд поминовения, явились великие духом сиддхи — лучшие среди брахманов-риши¹¹. Двайпаяна¹², Нарада¹³, великий риши Девала, Девастхана и Канва¹⁴, а также их достойнейшие ученики и другие дваждырожденные¹⁵, знатоки Вед¹⁶, совершенные разумом, домохозяева-снатаки¹⁷ — все они пришли повидать первого среди куру. Приблизившись [к царю], те великие риши, приняв подобающие почести, направились к своим богатым сиденьям. Окруженные почетом соответственно времени, расположились они, как подобает, вокруг Юдхиштхиры. Сотни тысяч брахманов на святом берегу Бхагиратхи¹⁸ принялись утешать царя, чья душа томилась печалью. Посоветовавшись с отшельниками, выбрав время, Нарада обратился к Юдхиштхире, верному дхарме, с речью, сообразной времени: «Мощью твоих рук, о Юдхиштхира, милостью Мадхавы в соответствии с дхармой покорена эта земля¹⁹. Благо, что уцелели вы в той ужаснувшей мир битве. Приверженный дхарме кшатрия²⁰, должен быть исполнен ты торжества, о Пандава! Недругов погубив, должен вселять ты бодрость в друзей, о царь! Теперь, когда ты обрел благоденствие²¹, не должно горе терзать тебя».

Юдхиштхира сказал:

13–23 Покорена вся эта земля благодаря могуществу рук Кришны²², милосердию брахманов, силе Бхимы²³ и Арджуны²⁴. Но в сердце моем постоянно живет тяжкая

⁹ Ритуальное очищение (śauca), необходимое после соприкосновения со смертью, совершалось за пределами поселения.

¹⁰ Юдхиштхира — Пандава, царь, сын Дхармы, бога Закона; считается его воплощением на земле.

¹¹ Сиддхи — «совершенные», разряд полубогов, отмеченных благочестием. Риши — святые мудрецы, представленные в эпосе тремя разрядами: божественные мудрецы, брахманы-мудрецы и цари-мудрецы.

¹² Двайпаяна — «Островитянин» (dvīpa — «остров»), имя-эпитет риши Вьясы, рожденного Сатьявати на острове посреди реки Ямуны. Традиция приписывает ему создание «Махабхараты» и разделение на четыре части некогда единой Веды.

¹³ Нарада — божественный мудрец, сын Брахмы, творца вселенной, посредник между богами и людьми.

¹⁴ Канва — риши, воспитавший в своей обители Шакунталу, оставленную ее матерью — апсарой Менакой.

¹⁵ Дваждырожденные — представители трех высших варн, т.е. брахманов, кшатриев и вайшьев; в эпосе так называют преимущественно брахманов. Прохождение обряда инициации считалось вторым рождением.

¹⁶ Веды — «Ригведа» («Веда гимнов»), «Самаведа» («Веда мелодий»), «Яджурведа» («Веда жертвенных песнопений») и «Атхарваведа» («Веда заклинаний») представляют собой древнейшее собрание гимнов и молитв, которое относится к литературе *шрути*, т.е. Откровения, дарованного свыше мудрецам-риши. «Атхарваведа» была присоединена к священным текстам позже других.

¹⁷ Снатака — «совершивший омовение», т.е. брахман, завершивший первую стадию жизни — ашраму *брахмачарья*, получив в доме наставника навыки совершения необходимых обрядов; по возвращении домой брахман вступает в следующую стадию жизни — ашраму *гархастхья* (домохозяина).

¹⁸ Бхагиратхи — Дочь Бхагиратхи, «патроним» священной реки Ганги, сошедшей с небес на грудь этого риши.

¹⁹ ...милостью Мадхавы в соответствии с дхармой покорена эта земля. — Мадхава, т.е. Владелец племени мадху, этническое именование Кришны, который способствовал победе Пандавов над Кауравами в великой эпической битве; согласно «Махабхарате», право на царский престол в соответствии с дхармой (законом) принадлежит Пандавам, а не их соперникам Кауравам.

²⁰ Приверженный дхарме кшатрия... — Каждой варне (сословию) предписывалось соблюдение своей дхармы; важнейшее достоинство воина — верность кшатрийской дхарме.

²¹ Словом «благоденствие» передано понятие *ири*, обозначающее царскую удачу и славу. Мифологически Шри — супруга царя богов Индры, с течением времени ассоциируется с Вишну.

²² Кришна — в эпосе нередко воплощение Вишну; друг и союзник Пандавов, во время битвы — колесничий Арджуны.

²³ Бхима — «Грозный», сокр. от имени Бхимасена, второго по старшинству среди братьев Пандавов, согласно «небесной» родословной — сын бога ветра Вайю, наделенный его воинственной мощью.

²⁴ Арджуна — один из пяти братьев Пандавов, считается сыном Индры, царя богов, в паре с Нараяной-Кришной — воплощение древнего риши Нары.

боль с той поры, как я в великой битве из жажды [власти] обрек на смерть своих сородичей²⁵. После гибели Саубхадры²⁶, сыновей Драупади²⁷, милых [моих] сыновей, эта победа видится мне поражением, о достойный! Что скажет теперь Погубителю Мадху²⁸ Варшнеи²⁹, невестка моя, живущая в Двараке³⁰, когда Хари³¹ Кришна появится там! Несчастливая Драупади, всегда верная нашему благу, потеряв убитыми своих сыновей и родных, павших [в бою], словно бы умножает мои страдания. И вот что еще я скажу тебе, о достославный Нарада: мучает меня горе из-за того, что Кунти скрыла свою тайну³². Тот, кто мощью своей был подобен десятку тысяч слонов, тот, которому в мире не было равных среди колесничных воинов, тот, чья походка напоминала львиную поступь, тот, кто был мудрым, сострадающим и смиренным³³, стойким в обетах³⁴, тот, кто являлся опорой сыновей Дхритараштры, горделивый, отчаянно смелый, неистовый, в постоянной ярости всегда рвущийся в бой против нас, разнообразно вооруженный быстрым оружием, достойный, дивноотважный³⁵, — это тайно рожденный сын Кунти, наш родной брат! При совершении поминального обряда Кунти поведала, что сын ее, наделенный всевозможными достоинствами, рожден ею от Сурьи и некогда [в корзине] пущен был по воде³⁶. Тот, кого в мире считают сыном суты Радхеей³⁷, и есть старший сын Кунти, наш брат, рожденный [нашей же] матерью.

24–34 Алчущий власти, по неведению толкнул я его на гибель в битве, и это сжигает меня, как огонь — кучу соломы. Не знали ни Партха, Владетель белых коней³⁸, ни Бхима, ни Близнецы³⁹ о том, что это брат наш, меж тем как он, верный благому обету⁴⁰, знал, кто мы. Слышали мы — приходила к нему Притха⁴¹, желая нас при-

²⁵ В битве на Курукшетре противостояли друг другу двоюродные братья — Пандавы и Кауравы.

²⁶ Саубхадра — сын Субхадры, сестры Кришны, матроним героя-воина Абхиманью.

²⁷ Драупади — супруга пятерых Пандавов.

²⁸ Погубитель Мадху — имя-эпитет Кришны, которое он разделяет с Вишну, покаравшим демона Мадху.

²⁹ Варшнеи — Вришняя, этническое имя Субхадры, сестры Кришны, происходящей из подчиненного Кришне племени *вришнев*.

³⁰ Дварака — столица Кришны, поглощенная океаном после его гибели.

³¹ Хари — одно из имен Кришны.

³² Кунти, родив Карну от бога Солнца до своего брака с Панду, скрыла тайну его рождения, так что Пандавы не знали, что сражались против своего старшего брата; Карна был повержен Арджуной, когда колесо его колесницы застряло в расселине земли (Махабхарата 1990: 222–236).

³³ Сострадание и смирение — черты, приписываемые здесь Карне, ему не свойственны, но присутствуют в плаче Юдхиштхиры согласно «инерции жанра»; о плаче в Махабхарате (Васильков 1998: 133–158).

³⁴ *Стойкий в обетах* — особая черта Карны. Однажды Индра, приняв обличье брахмана (а брахманов надлежало одаривать), явился к нему и попросил у Карны серьги и панцирь, символы его бессмертия (Махабхарата 1987: 572–588).

³⁵ Подобный набор художественных средств (в основном формульных эпитетов и сравнений) характерен для эпического плача по воину-герою.

³⁶ Сурья — бог Солнца, известный в Ведах; с течением времени утрачивает свое значение. Кунти, родившая от него сына, в страхе перед осуждением родни поместила новорожденного в обмазанную воском, устланную тканью корзину и пустила ее по реке (Невелева 2010а: 40–51); анализ сюжета о подкидыше (Пропп 1976: 258–299).

³⁷ Радхей — матроним Карны от имени Радхи, его приемной матери; суты — здесь: профессионально-этническое объединение.

³⁸ Партха — сын Притхи, матроним каждого из трех старших Пандавов, в данном случае — Арджуны. *Владетель белых коней* — именование Арджуны по его атрибуту (Варуна, бог вод, даровал ему белых коней).

³⁹ Близнецы — Накула и Сахадева, младшие Пандавы, сыновья близнечной пары богов Ашвинов.

⁴⁰ *...верный благому обету...* — Карна, оказавшись в стане Кауравов, соперников Пандавов, до конца остался им верен.

⁴¹ Притха — имя Кунти, матери старших Пандавов и Карны.

мирить, говорила ему: «Ты — сын мой!» Но [Карна], великий духом, не послушался Притхи, и нам известен его ответ матери: «Слишком поздно. Не могу я покинуть царя Дурьодхану⁴² в битве, это было бы недостойно меня, неблагодарно и вероломно. Если заключу я союз с Юдхишхирой, как ты желаешь, люди подумают — устрасился я в битве Владетеля белых коней. Но если я одолею в бою Виджаю и Кешаву⁴³, то после пойду на сближение с сыном Дхармы⁴⁴». Вот что сказал он. И знаем мы, что вновь обратилась к широкогрудому [воину] Притха: «Если желаешь, сражайся с Пхальгуной⁴⁵, но избавь от опасности четырех [остальных братьев]». И тогда мудрый [Карна], сложив у груди ладони⁴⁶, в трепете отвечал матери: «Я не стану губить четверых твоих сыновей, когда они явятся [на битву со мной], даже если я буду в силах их одолеть. У тебя, о мать, все равно останется пятеро сыновей: если погибнет Партха, останусь с тобой [я], Карна, если же я погибну, то Арджуна». И снова мать, движимая любовью к своим сыновьям, обратилась к нему с такими словами: «Так действуй же во благо тем братьям, во благо которых намерен ты поступать»⁴⁷.

35–44 Сказав так, Притха простилась с ним и удалилась в свои покои. И вот родной брат наш, герой, пал от рук своего брата Арджуны. Ни Притха, ни [Карна] не открыли [нам] эту тайну⁴⁸, о отшельник, и великий герой-лучник пал, сраженный Партхой. О владыка, лучший из дваждырожденных! Лишь позднее узнал я со слов Притхи, что Карна — [наш] старший брат, и это безмерно терзает душу мою, братоубийцы. Вместе с Карной и Арджуной я смог бы одолеть самого Васаву⁴⁹! Когда грешные сыновья Дхритараштры [нас] унижали в Собрании⁵⁰, внезапно вспыхнувший гнев мой утих, едва я взглянул на Карну. И даже когда я услышал в Собрании во время игры⁵¹ резкие, несправедливые слова, которые он произнес, чтоб угодить Дурьодхане, гнев мой утих, едва я взглянул на его стопы: стопы Карны были похожи на стопы Кунти — так я подумал. Искал я причину сходства его и Притхи, но, сколько ни размышлял, не пришел к какому-то заключению. Как же [случилось], что земля поглотила во время битвы колесо его [колесницы]⁵²? Почему был проклят брат мой⁵³ — ты должен поведать мне истину! Желая услышать я от тебя, о достойней-

⁴² Дурьодхана — «Трудноодолимый», имя главного из Кауравов, ста сыновей царя Дхритараштры.

⁴³ Кешава — «Густоволосый», имя-эпитет Кришны, которое иногда трактуется как этнический признак, связанный с южными истоками образа. Арджуна (Виджая) и Кришна в «Махабхарате» тесно связаны между собой.

⁴⁴ Сын Дхармы — «патроним» Юдхиштхиры.

⁴⁵ Пхальгуна — имя Арджуны, родившегося под созвездием Пхальгуни.

⁴⁶ ...сложив у груди ладони... — сложенные вместе у груди ладони — знак почтения.

⁴⁷ О беседе Карны с матерью см. (Махабхарата 1976: 285–287).

⁴⁸ Кунти раскрывает тайну происхождения Карны только в конце «Стрипарвы» (Махабхарата 1998: 94), когда женщины оплакивают воинов, павших в великой битве.

⁴⁹ Васавы — именование Индры, властителя восьми богов Васу, олицетворяющих небесные явления.

⁵⁰ Собрание — *сабха*, политический институт древней Индии; Пандавы и их супруга Драупади подверглись унижению в Собрании кшатриев, что послужило толчком к развитию трагических событий «Махабхараты».

⁵¹ Имеется в виду ритуальная игра в кости, которую проиграли Пандавы.

⁵² Когда колесница Карны застряла в трещине земли, его поединок с Арджуной должен был быть оставлен: один из воинов не мог сражаться. Однако Арджуна, поощряемый Кришной, пренебрег этим правилом и стрелой снес Карне голову (Махабхарата 1990: 225–230).

⁵³ Далее гибель Карны объясняется проклятием и рядом других обрушившихся на него невзгод, а вина Арджуны тщательно завуалирована.

ший, все, как было на самом деле, ибо всеведущ ты, мудр и знаешь, что уже совершилось, а что еще не произошло в этом мире⁵⁴.

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» первая глава.

Глава 2

Вайшампаяна сказал:

1–11 Когда так было сказано, Нарада, лучший из владеющих Словом⁵⁵ отшельник, подробно поведал о том, как был проклят сын суты⁵⁶: «Это так, как ты говоришь, о бхарата⁵⁷ мощнорукий! Ни для Карны, ни для Арджуны не было ничего такого, чего они не смогли бы выдержать в бою. Поведаю я тебе, о царь, эту тайну богов. Услышь, о великий царь, что случилось когда-то. Может ли кшатрий попасть на небо иначе, чем пройдя очищение оружием⁵⁸, о владыка?! Поэтому уже в материнской утробе он предназначен для битвы. Младенцем [Карна], наделенный воинским пылом, стал сыном суты. От наставника твоего, лучшего среди Ангирасов⁵⁹, воспринял он Дханурведу⁶⁰. Но когда он думал о мощи Бхимасены, решительности Пхальгуны, твоем уме, о Индра царей⁶¹, о почитательности Близнецов, о дружбе с самого детства между Владетелем лука Гандива⁶² и Васудевой⁶³, а также о преданности народа, [ревность] сжигала его. К тому же еще в юности он подружился с царем Дурьодханой. Волей судьбы по существу своему он всегда был настроен враждебно к вам. Заметив, что Завоеватель богатств⁶⁴ превосходит его в знании Дханурведы, Карна тайно явился к Дроне и обратился к нему с такими словами: «Желаю я овладеть оружием Брахмы⁶⁵ вместе с тайной его возвращения, дабы стать равным в бою Арджуне, — вот о чем мои мысли. Крепко привязан ты к своим ученикам, точно к сыновьям. Благодаря твоей милости да не сочтут меня мудрецы неискушенным во [владыки] оружием».

12–18 Когда Карна так обратился к Дроне, тот из благосклонности к Пхальгуне, зная о том, как злонамерен Карна, так ответил ему: «Только брахман, соблюдающий, как должно, обеты, может познать оружие Брахмы, или же кшатрий-подвижник, но никто иной никогда не познает его». Когда так было сказано, простившись с лучшим

⁵⁴ Юдхитхира, соблюдая каноны эпической беседы, обращается к божественному риши Нараде, мудрость которого дает ему возможность знать о прошлом и провидеть будущее.

⁵⁵ ...лучший из владеющих Словом... — характеристика мудрецов-риши, владеющих священной речью «Ригведы».

⁵⁶ Сын суты — именование Карны, усыновленного сурой Адхиратхой.

⁵⁷ Бхарата — здесь Юдхитхира, один из потомков царя Бхараты, основателя династии, к которой принадлежат Кауравы, Пандавы и другие персонажи «Махабхараты».

⁵⁸ Если для брахмана путь на небеса лежит через жертвоприношение, то для кшатрия — через гибель в честном бою.

⁵⁹ Ангирасы — род, связанный с почитанием огня; известны своим искусством пения ведийских гимнов. Здесь речь идет о брахмане-воине Дроне, наставнике Пандавов и Кауравов.

⁶⁰ Дханурведа — «Веда лука», военное искусство, главное в котором — умение стрелять из боевого лука.

⁶¹ Индра царей — т.е. «царь над царями», так называемая «индрова метафора», символизирующая верховную власть царя, соответствующего на земле царю богов Индре (Невелева 2011: 151–172).

⁶² Владетель лука Гандива — Арджуна, получивший волшебный лук, созданный Брахмой, от бога огня Агни (по другой версии — от бога вод Варуны).

⁶³ Васудева (vāsudeva) — патроним Кришны («сын Васудевы»), отличающийся от имени его отца лишь долготой первого слога.

⁶⁴ Завоеватель богатств — один из эпитетов Арджуны как царя-воина.

⁶⁵ Оружие Брахмы — волшебное оружие, мечущее стрелы.

из Ангирасов, оказав ему почести, [Карна] решительно направился к Рама⁶⁶ на гору Махендра⁶⁷. Приблизившись к Рама, склонив перед ним голову, он выказал тому почтение и произнес: «Я — брахман Бхаргава⁶⁸». Рама принял его и, расспросив обо всем — из какой он семьи и обо всем остальном, с величайшим радушием произнес: «Добро пожаловать, оставайся!». Когда Карна поселился там, на Махендре, лучшей из гор, случались у него встречи с гандхарвами, ракшасами, якшами⁶⁹ и богами. От лучшего среди потомков Бхригу, окруженный чрезвычайной благосклонностью богов, гандхарвов и ракшасов, получил он оружие, как положено по обычаю.

19–29 И вот однажды сын суты, держа в руках лук и меч, пребывал в одиночестве на берегу океана недалеко от обители и, проходя мимо некоего брахмана, занятого отправлением агнихотры⁷⁰, убил случайно, о Партха, сам того не желая, его жертвенную корову. Поняв, что он нечаянно совершил, воззвал Карна к брахману и попытался его умиловать, произнеся такие слова: «По невниманию, о достойный, мной убита твоя корова! Смилуйся!» Снова и снова повторял он эти слова. Но брахман в ярости отвечал, обрушивая на него проклятия: «Заслуживаешь ты смерти, злодей! Пожинай же плоды [своего поступка], глупец! Когда ты, грешник, будешь сражаться с тем, с кем постоянно соперничаешь, против кого денно и ночью вынашиваешь злобу, земля поглотит колесо твоей колесницы. Когда колесо будет зажато в земле, и внимание твое будет отвлечено, недруг твой налетит и обезглавит тебя. Уходи, ничтожнейший из людей! Так же как из-за своей невнимательности убил ты мою корову, противник снесет тебе голову, когда ты отвлечешься»⁷¹. Снова пытался [Карна] умиловать лучшего из дваждырожденных, [предлагая ему] коров, богатства и драгоценности, но тот произнес: «Да не будет ложью сказанное мной перед всем миром! Уходи либо же оставайся, но делай, что должен делать». Когда брахман так сказал Карне, тот, опустив голову, направился к Рама, в отчаянии и страхе обдумывая [случившееся].

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» вторая глава.

Глава 3

Нарада сказал:

1–9 Тигр среди потомков Бхригу⁷², [Рама] был доволен мощью рук Карны, его смирением, сдержанностью и почтительностью к наставнику. Постепенно передал

⁶⁶ Рама — Парашурама (Рама с топором); чтобы отомстить за убитого отца, брахмана Джмадагни, он истребил всех кшатриев на земле, трижды наполнив семь озер их кровью.

⁶⁷ Махендра — горная гряда в Ориссе на востоке Индийского субконтинента.

⁶⁸ Бхаргава — родовое имя Парашурамы и ряда других эпических персонажей, потомков ведийского мудреца Бхригу; Бхаргavam иногда приписывают главную роль в так называемом «брахманском редактировании» «Махабхараты» (Goldman 1977). Карна, таким образом, обманул Раму, представившись брахманом.

⁶⁹ Гандхарвы — небесные музыканты; ракшасы — демоны-оборотни, в отличие от асуров враждующие с людьми; нарушают ход жертвоприношения; якши — воинственные полубоги, охраняющие сокровища Куберы, бога богатств.

⁷⁰ Агнихотра — ежедневный обряд жертвоприношения огню, во время которого на утренней и вечерней заре в огонь возливают молоко или масло.

⁷¹ Поступок Арджуны, который в нарушение воинской дхармы не прервал поединка, когда колесница его соперника увязла в земле, объясняется здесь проклятием брахмана, который предсказал дальнейшие события и судьбу Карны.

⁷² Тигр среди потомков Бхригу... — При характеристике Рама используется один из видов широко распространенной в эпосе «животной» метафоры, подчеркивающей физическую мощь воина, однако если речь идет о брахмане, то мощь духовную (Невелева 2011: 20–40).

тот подвижник полностью, как подобает, [Карне], предавшемуся суровому подвижничеству, [знание] оружия Брахмы вместе с [правилами] его возвращения. Обучившись [владению] тем оружием, дивнодоблестный Карна жил в обители потомка Бхригу, усердствуя в Дханурведе. Однажды мудрый Рама, изнуренный постом⁷³, пребывал вместе с Карной невдалеке от своей обители. Когда сына Джамадагни⁷⁴ стало клонить ко сну, наставник, усталый, [прилег] и, испытывая дружеское расположение к Карне, доверчиво положил голову ему на колени. И тут к Карне приблизился червь — страшный, скользкий пожиратель плоти и крови, опасный одним своим прикосновением. Взобравшись к нему на бедро, кровопийца прокусил его, но [Карна] не мог сбросить [червя] и убить его, боясь наставника. Даже когда червь стал вгрызаться в него, сын суты, о бхарата, страшась потревожить наставника, лишь следил за ним взглядом. Стойко претерпевая невыносимую боль, не шевелясь, Карна неподвижно поддерживал [голову] Бхаргавы.

10–14 Но вот [капли] крови упали на тело потомка Бхригу, и пробудился пламенный [отшельник]. Разъяренный, он произнес: «О ужас! Я осквернен⁷⁵! Что ты сделал? Расскажи мне, отринув страх, о том, что случилось». Рассказал ему Карна о том, как червь вгрызлся в него, и Рама увидел того червя, похожего на кабана: восьминогий, с острыми клыками, был он словно усеян иглами, а тело его поросло шерстью. Звали его Аларка. Едва лишь Рама взглянул на червя, жизнь покинула его; омытый кровью, являл он собою чудо.

15–23 Тут в небе показался, сидя на облаке, ракшаса Вишварупа с разверстой пастью, кроваво-красной гривой и черным телом. Сложив приветственно ладони, довольный, он обратился к Рама: «Благо тебе, о тигр [рода] Бхригу! Я удаляюсь ныне туда, откуда явился. Ты меня спас от Нараки⁷⁶, о лучший среди отшельников! Благо тебе — ты принес мне радость и умиротворение». Пламенный мощнорукий сын Джамадагни спросил у него: «Кто ты и почему был ввергнут в Нараку, скажи [мне]». Тот отвечал: «Некогда во времена Деваюги⁷⁷ был я великим асурой⁷⁸ по имени Прагритса, равным по возрасту Бхригу. Силой увел я любимую супругу Бхригу и, проклятый великим риши, превратившись в червя, низринулся наземь. Сказал мне в гневе твой прародитель: «Низринешься ты, злодей, в ад и будешь питаться мочой и слизью!» — «Положи конец своему проклятию, о брахман», — попросил я его. «Закончится оно благодаря Бхаргаве Рама», — сказал мне Бхригу⁷⁹. И вот я, ничтожнейший, попал на такой путь, но, встретив тебя, о праведник, я покинул лоно грешников».

24–34 С этими словами великий асура, выказав почтение Рама, удалился, а Рама в гневе обратился к Карне с такими словами: «Брахман не смог бы терпеть такую жестокую боль, глупец! Ты наделен стойкостью кшатрия. Открой же мне правду!» В страхе быть проклятым, ответил тогда ему Карна, пытаясь его умиловить: «Знай, о Бхаргава, что родился я среди сутов, тех, что [находятся] между брахманами

⁷³ *Пост* — обязательный компонент подвижничества.

⁷⁴ См. примеч. 66.

⁷⁵ Соприкосновение с кровью как нечистой субстанцией оскверняет брахмана.

⁷⁶ *Нарака* — название ада, где грешники претерпевают мучения.

⁷⁷ *Деваюга* («Юга богов») — то же: *Критаюга*, Золотой век древнеиндийской космогонии.

⁷⁸ *Асуры* — демоны, некогда считавшиеся старшими братьями богов; в эпосе разряды «низшей» мифологии (здесь — *ракшасы* и *асуры*) часто смешиваются между собой.

⁷⁹ Неоднократно используемый в эпосе мотив проклятия брахмана принадлежит к числу традиционных в древнеиндийской словесности.

и кшатриями⁸⁰. Люди зовут меня на земле Карна Радхей⁸¹. Смилуйся надо мною, о брахман! Желал я [познать] оружие, Бхаргава! Нет сомнения — великий наставник, передающий [ученику] знание Вед, и есть [его] отец⁸², поэтому, о Бхаргава, я сказал, что [происхожу] из твоего рода». Несчастный [Карна] опустил в трепете наземь, сложив у груди ладони, а лучший [из рода] Бхригу ответил ему в ярости, будто бы насмехаясь: «Оттого что, глупец, прибег ты к обману, желая [познать] оружие Брахмы, откроется тебе это оружие, но не тогда, когда сойдешься ты в смертном бою с тем, кто равен тебе⁸³. Никогда не пребудет в том Брахма⁸⁴, кто не является брахманом. Теперь же ступай прочь! Раз ты солгал мне, нет для тебя здесь места. Однако не будет такого кшатрия на земле, который сравнился бы с тобой в битве». Когда так сказал Рама, [Карна] отправился, как подобало, к Дурьодхане и, явившись, промолвил: «Я преуспел [во владении] оружием».

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» третья глава.

Глава 4

Нарада сказал:

1–9 Получив оружие от Бхаргавы, возликовали Карна с Дурьодханой, о бык-бхарата! И вот однажды, о царь, собрались цари на сваямвару⁸⁵ к царю Читрангаде в краю калингов⁸⁶. В славный тот город под названием Раджапура сотнями стекались цари ради [царской] дочери. Прослышав о том, что цари отовсюду устремились туда, Дурьодхана вместе с Карной на колеснице с позолоченным корпусом тоже отправились в путь. На сваямваре, когда вершилось торжество, собрались цари, желающие, о лучший из царей, обрести жену: Шишупала, Джарасандха, Бхишмака, Вакра, Капотарома, Нила, Рукмин, стойкий в отваге, Сригала, о великий царь, владыка царства женщин, Ашока, Шатадханван и герой по имени Бходжа⁸⁷ — эти и многие другие цари, о бхарата, из тех, что правили в южном краю, и арьи, и млеччхи⁸⁸, жившие на севере и на востоке. На предплечьях у них были золотые браслеты, у всех надеты золотые венки, тела их блестели, и были они хмельными от ярости, точно тигры.

10–21 Едва расселись цари, на помосте, о бхарата, появилась девушка в сопровождении евнуха и кормилицы. Когда выкликали царские имена, прекрасная дева прошла мимо сына Дхритараштры. Не стерпел этого оскорбления Кауравья⁸⁹ Дурьодхана

⁸⁰ *Суты* — царские колесничие, очевидцы и певцы воинских подвигов царя-кшатрия, стояли у истоков эпической традиции, занимая высокое социальное положение.

⁸¹ Радхей — сын Радхи, именование Карны (см. примеч. 37).

⁸² Ученик-брахмачарин имеет равные права с собственными сыновьями наставника.

⁸³ Карна сойдется в поединке с Арджуной, воином, равным ему своими достоинствами.

⁸⁴ В данном случае Брахма — Мировой Абсолют, высшее начало мироздания.

⁸⁵ *Сваямвара* — свадебный обряд, организуемый царем, намеревающимся выбрать жениха для своей дочери из соревнующихся между собой царей-воинов, претендентов на ее руку.

⁸⁶ *Калинги* — племя, жившее на территории современной Ориссы; в «Махабхарате» называется в числе восточных «варваров»-млеччхов, союзников Кауравов.

⁸⁷ Среди этих персонажей, помимо Ашоки, известны следующие: Шишупала — царь чеди, индоарийского племени, жившего к западу от долины Ганги; Джарасандха — царь страны Магадхи (и народа магадхов) в южной части современного Бихара; Бхишмака — царь бходжей, обитавших в Центральной и Западной Индии. Бходжа — этническое прозвание Критавармана, отца супруги Кришны.

⁸⁸ *Млеччхи* — «варвары», согласно «Махабхарате», народности, чуждые культуре Мадхьядеши, «Средней земли» в Ямуно-Гангском междуречье.

⁸⁹ *Кауравья* — потомок Куру, то же: Каурава.

и преградил ей путь, выказав тем самым пренебрежение [другим] царям. Полагаясь на Бхишму и Дрону⁹⁰, опьяненный своей мощью, втащил он ту деву на свою колесницу, бросив царям вызов. Карна, лучший из тех, что владеют оружием, вооруженный мечом, подвязав защитный ремень и напальчник⁹¹, двинулся, о бык-бхарата, на колеснице вслед за ним. И тут, о Юдхиштхира, облачившись в доспехи и снарядив колесницы, те цари вступили в великий бой. В ярости налетели они на обоих — на Карну с Дурьодханой, изливая дождем стрелы — словно тучи [обрушивали ливень] на горы. Одной-единственной стрелою-бритвой Карна рушил на землю луки нападавших вместе с колчанами. Лучший из воинов, Карна легко теснил тех, кто лишился луков, и тех, кто воздел луки, и тех, кто метал стрелы, копья и палицы, стоя на колесницах. Одолел он большую часть царей, сразив их возничих. И цари, чей дух был сломлен, принялись подгонять своих коней криками: «Прочь! Прочь!» и, повернув вспять, покинули поле боя. И тогда Дурьодхана под защитою Карны с захваченной девушкой торжественно направился в Город, названный в честь слона⁹².

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» четвертая глава.

Глава 5

Нарада сказал:

1–14 Прознав о мощи, что была явлена Карной, владыка земли Джарасандха, царь магадхов, вызвал его на колесничный поединок. И разгорелся тогда бой меж теми двумя знатоками небесного оружия, и в этом бою ливнями обрушивали они друг на друга всевозможное оружие. Когда иссякли у них стрелы, лишились они луков и были сломаны их мечи, оба могучих [воина], сойдя на землю, схватились врукопашную. Применив боевой прием «бахукантака»⁹³, Карна ударил по телу того воина, созданному Джарой⁹⁴. Царь увидел, как изуродовано его тело, но, поборов неприязнь к Карне, о бхарата, произнес: «Я доволен». Торжественно даровал он Карне город Малини⁹⁵, и, расправившись с недругами, о муж-тигр, стал тот царем ангов⁹⁶. Сокрушитель вражеского воинства, Карна правил, как известно тебе, с согласия Дурьодханы в Чампе. Прославился он на земле мощью своего оружия. Индра богов во имя твоего блага попросил у него в дар серьги и панцирь⁹⁷. В смятении отдал он [богу] свои бесценные дивные серьги, с которыми родился, а также панцирь, приросший к его телу.

⁹⁰ Бхишма и Дрона — военные наставники и Пандавов, и Кауравов.

⁹¹ Защитный ремень надевался на левую руку воина для защиты от удара тетивы, напальчник — кожаный колпачок, защищавший большой палец стрелка из лука.

⁹² *Город, названный в честь слона* — город Хастинапура, столица Пандавов на севере Ямуно-Гангской долины, к северо-востоку от современного Дели. По традиции название этого города связывается с именем его основателя — царя Хастина, однако использование в этом названии синонимов слова «хастин» («слон») указывает на нечеткость этой ассоциации.

⁹³ *Бахукантака* — букв. «колочий», название ряда растений.

⁹⁴ *...созданному Джарой*. — Тело Джарасандхи, царя Магадхи, при рождении состояло из двух половин, которые были соединены Джарой, ракшасом в женском обличье (отсюда имя царя, означающее «Соединенный Джарой»).

⁹⁵ Малини — второе название города Чампа.

⁹⁶ *Анги* — народ, живший на территории современного Бихара; в «Махабхарате» относится к числу «млеччхов»-варваров.

⁹⁷ Индра лишил Карну серег и панциря, сделав его тем самым уязвимым для Арджуны, своего сына (ср. примеч. 34).

Лишившись серег и доспехов, дарованных ему при рождении, был он сражен в битве Виджайей на глазах у Васудевы⁹⁸. Из-за проклятия брахмана и Рамы, великого духом, из-за дара, полученного Кунти⁹⁹, из-за той хитрости Шатакрату¹⁰⁰, из-за пренебрежения к Бхишме¹⁰¹, который не восславил его, как подобает, перед колесничными воинами на поле брани, из-за Шальи, который ослабил его воинский пыл¹⁰², и из-за подстрекательства Васудевы¹⁰³ был повергнут в бою Карна Вайкартана, блеском подобный Творцу дня¹⁰⁴. Владелец лука Гандива¹⁰⁵ получил небесное оружие от Рудры, царя богов [Индры], Ямы, Варуны и Куберы¹⁰⁶, а также от Дроны и Крипы¹⁰⁷, великого духом.

15 Так был проклят твой брат, введенный в заблуждение многими, но не следует горевать о том тигре среди мужей, что пришел к гибели в битве¹⁰⁸.

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» пятая глава.

Глава 6

Вайшампаяна сказал:

1–12 Сказав так, замолк божественный риши Нарада, а Юдхиштхира, царь-риши, погрузился в раздумья, охваченный горем. [Видя], что герой совсем пал духом, поник головой, пребывая в отчаянии, что вздыхает он точно змей¹⁰⁹ и глаза его полны слез, Кунти, душа которой была полна тоски и тело истаяло от горя, ласково произнесла подходящие к случаю слова, исполненные [глубокого] смысла¹¹⁰: «О Юдхиштхира мощнорукий, не стоит тебе печалиться! Отринь страдание, о многомудрый, и выслу-

⁹⁸ «Книга о Карне» (Махабхарата 1990) завершается тем, что Арджуна (Виджая), подстрекаемый Кришной (Васудевой), убил Карну, когда колесо его колесницы застряло в трещине земли.

⁹⁹ Кунти получила сына в дар от Сурьи, бога Солнца.

¹⁰⁰ Шатакрату — имя бога Индры, которое может трактоваться как Совершитель ста жертвоприношений или как Стосильный, причем оба толкования связаны между собой: жертвоприношением обретается особая сила.

¹⁰¹ Карна способствовал тому, чтобы Бхишма, сложивший оружие из-за нежелания сражаться с воином, бывшим в прошлом рождении женщиной, был повержен в битве (Махабхарата 2009: 214).

¹⁰² Карна, назначенный во время битвы военачальником Кауравов, выбрал Шалью, родственника Пандавов, себе в колесничие, однако отношения между Карной и Шальей с самого начала были полны противоречий (Махабхарата 1990).

¹⁰³ Будучи колесничим Арджуны, Кришна (Васудева) во время его поединка с Карной напомнил ему обо всех обидах, которые пришлось вынести Пандавам от Кауравов, и это подтолкнуло Арджуну к нападению на безоружного Карну.

¹⁰⁴ Имя Карны Вайкартана имеет два значения: одно связано с корнем «срезать», что отсылает к эпизоду срезания им своих серег и панциря, другое — «сын Солнца» Вайкартаны (пронзающего небо лучами). *Творец дня* — Солнце, поэтому здесь на передний план выходит второе значение имени Вайкартана.

¹⁰⁵ *Владелец лука Гандива* — Арджуна.

¹⁰⁶ Арджуна, выдержавший воинское испытание, получил от Шивы волшебное оружие вместе с тайной его возвращения. Боги-локапалы, хранители мира (Индра, бог смерти Яма, бог вод Варуна и бог богатства Кубера), также вручили Арджуне свое небесное оружие (Васильков 1974: 139–158).

¹⁰⁷ Дрона и Крипа — воины старшего поколения, наставники Кауравов и Пандавов в воинском искусстве.

¹⁰⁸ Именно через гибель воина в честном бою лежит его путь на небеса.

¹⁰⁹ Таково непривычное, но часто встречающееся в «Махабхарате» сравнение глубокого, вырывающегося со свистом вдоха человека с шипением змеи.

¹¹⁰ В «Махабхарате» к положительному понятию обычно не прилагается эпитет, поясняющий его значение (*vasanam arthavat* — букв. «слова, исполненные смысла»).

шай, что я скажу. О лучший из вершителей дхармы! И я, и бог Бхаскара¹¹¹, отец [Карны], как-то пытались открыть ему, что он — твой брат. Вместе с Творцом дня мы сообщили ему однажды при его пробуждении то, что должен был бы поведать друг, желая ему добра и стремясь к его благу. Но ни Бхану¹¹², ни я, движимые любовью к нему, никакими доводами не смогли тогда остановить его и склонить к союзу с тобой. Понуждаемый Временем¹¹³, старался он разжечь вражду между вами, [говоря]: „Я им враг!“ — и я отступилась». Когда мать так сказала верному дхарме Царю дхармы¹¹⁴, тот с глазами, полными слез, в смятении чувств от горя, произнес такие слова: «Из-за того что [ты] сохранила свою тайну, я должен страдать!» Так он сказал ей. И проклял могучий пылом [Юдхиштхира], исполненный горя, всех женщин в мире: «Да не смогут они хранить свои тайны!» Вспомнил царь своих сыновей и внуков, родных и друзей, и сердце его содрогнулось, душа погрузилась в печаль. Охваченный тоской, мудрый царь, измученный отчаянием, сник, подобный огню, сокрытому дымом.

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» шестая глава.

Глава 7

Вайшампаяна сказал:

1–10 И так, верный дхарме Юдхиштхира, в смятении чувств от горя, терзаемый тоскою, печалился, вспоминая о Карне, великолесничном воине. Предавшись горькому отчаянию, постоянно вздыхая, измученный страданием, взглянул он на Арджуну и обратился к нему с такими словами: «Если б жили мы подаянием в столице вришнейцев и анхаков¹¹⁵, то не попали бы в такую беду, лишив сородичей их близких! Недруги наши, те же самые куру¹¹⁶, умножают свое достояние, и так заполучив все богатство, тогда как мы, сами себя погубив, сможем ли обрести плод дхармы? Позор долгу кшатрия, да будут прокляты сила и мощь, да будет проклята ярость, из-за которой мы попали в такую беду! Да будут благословенны терпимость, смирение, чистота, отсутствие вражды, незлобивость, непричинение вреда живым существам, правдоречивость, которые постоянно свойственны тем, что пребывают в лесах¹¹⁷. Мы же из алчности, в ослеплении, подверженные гордыне и самонадеянности, из желанья обладать хотя бы частицей царства, оказались в таком положении! Никто не смог бы порадовать нас даже властью над троемирием¹¹⁸, когда увидели мы убитыми род-

¹¹¹ Бхаскара — «Творящий свет», имя Сурьи, бога Солнца.

¹¹² Бхану — одно из имен Солнца.

¹¹³ Смертоносное Время, властвующее над людьми — один из самых мрачных образов древнеиндийской мифологии. О доктрине *калавада*, «учении о Времени», см. (Васьков 1996: 221–223; 2010а: 11–14; Vassilkov 1999: 17–33; Невелева 2016: 295–309).

¹¹⁴ ...верному дхарме Царю дхармы... — такие характеристики царя Юдхиштхиры, сына бога Дхармы, выстраиваются в аллитерационный ряд.

¹¹⁵ Имеется в виду Дварака, столица подвластных Кришне племен *вришнейцев* и *анхаков*.

¹¹⁶ Кауравы, как и Пандавы, являются потомками прародителя Куру, т.е. принадлежат к одной и той же народности *куру*.

¹¹⁷ Едва ли в этих высказываниях Юдхиштхиры можно усмотреть отсылку к древнеиндийскому учению о четырех стадиях жизни (*ашрамах*), когда по завершении второй стадии (*ашрамы* домохозяина), порвав социальные связи, удаляются в леса, дабы предаться подвижничеству. Скорее всего, здесь, по-видимому, противопоставляются одна другой две доктрины — активной деятельности (*pravṛtti*) и «недеяния» (*nivṛtti*).

¹¹⁸ Согласно древнеиндийской космологии, троемирие — небо, земля и подземные миры, по другому варианту — небо, атмосфера и земля.

ных, [лежащими] на земле среди пожирателей плоти. Ради [владения] землей мы отвергли тех, что не заслужили погибели, самой земле подобных, и живем, потеряв убитыми родственников, утратив свое достояние. Мы — словно жадные псы, сцелившиеся из-за куска мяса, а в итоге и мяса нет, и нет тех, кто съел бы это мясо.

11–22 Те, что были убиты, не должны были уйти [из жизни] даже ради [владения] всей землей, золотом, всеми коровами и конями¹¹⁹. И вот, исполненные страстей и ярости, впавшие в неистовый гнев, поднялись они на колесницу смерти и удалились в обитель Вайвасваты¹²⁰. Желая обильных благ для своих сыновей, отцы стремятся обрести это подвижничеством, соблюдением брахмачарья¹²¹, молитвами, смирением, постом, жертвоприношениями, обетами и соответствующими обрядами. Матери, зачав ребенка, десять месяцев вынашивают его во чреве¹²². «Благополучно ли он родится на свет, а родившись, будет ли жить, станет ли сильным с рождения, принесет ли нам счастье и в этом, и в том мире», — вот что [тревожит] их, бедных, взыскующих обрести [благой] плод. Но все их усилия пропадут втуне, если погибнут их юные сыновья, носящие сверкающие серьги¹²³. Не изведав царских удовольствий, не исполнив долга перед богами и предками¹²⁴, удалятся они в обитель Вайвасваты. Когда родители их только-только совершали обряды над ними, с рождения наделенными мощью и красотой, уже тогда были убиты эти цари¹²⁵. Одержимые страстью и гневом, подчинившись порывам ярости, никогда не смогут они насладиться никакими плодами, что положены им по рождению. Те куру и панчалы¹²⁶, которые были убиты, и мы, что уцелели, из-за своих злодеяний попадем в низшие миры. Нас считают причиной гибели этого мира, но мы были вынуждены действовать так из-за происков сына Дхритараштры¹²⁷. Всегда искусно затевающий козни, наш соперник, он плел интриги, действовал вероломно, постоянно нам досаждая.

23–33 И мы, и [они] жаждали своей доли, но не досталась она ни нам, ни им. Не успели они насладиться ни землей, ни женщинами, ни музыкой с пением, ни речами в собрании советников, ни тем, что можно услышать только от знатоков Вед, ни обилием сокровищ, ни [благами] земли, ни приумножением достояния. Видя, что мы преуспеваем, [Дурьодхана] худел, бледнел, зеленел [от зависти], о чем Саубала¹²⁸ рассказывал царю Дхритараштре. Из привязанности к своему сыну отец потворствовал ему, закосневшему в грехе; не вял Дурьодхана словам отца, Гангеи¹²⁹ и Виду-

¹¹⁹ Примерно такой набор богатств характерен для эпических «отголосков» внеэкономического церемониального обмена между «фратриями» архаического общества, построенного по дуальному принципу.

¹²⁰ Вайвасвата — сын Солнца, именование как бога смерти Ямы, первого из умерших, так и Ману, первого из живущих. «Удалиться в обитель Вайвасваты» (Ямы) — одна из метафор смерти, особенно распространенных в сценах поединков.

¹²¹ *Брахмачарья* — первая из четырех стадий жизни человека, когда он соблюдает обет воздержания. Так называется и соблюдение подвижником обета целомудрия.

¹²² Срок вынашивания ребенка исчисляется по лунному календарю, согласно которому месяц равен 27–28 дням.

¹²³ Здесь серьги — знак прохождения инициации, перехода в статус воина (Невелева 2010: 40–51).

¹²⁴ Первейший долг сыновей — совершать жертвоприношения богам и предкам семи поколений.

¹²⁵ Судьбы героев предопределены, таким образом, всевластным Временем.

¹²⁶ *Панчалы* — народность, жившая по верхнему течению Ганга и причастная, наряду с куру, к сложению культуры Мадхьядеша, «Срединной земли», родины «Махабхараты».

¹²⁷ Слепой царь Кауравов Дхритараштра во всем потакал Дурьодхане, главному из ста своих сыновей.

¹²⁸ Саубала — Шакуни, царь Гандхары, сторонник Кауравов. Хитростью обыграв Юдхиштуру в ритуальной игре в кости, он вынудил Пандавов удалиться на двенадцать лет в изгнание.

¹²⁹ Гангея — матроним Бхишмы, сына богини-реки Ганги, деда Пандавов и Кауравов.

ры¹³⁰, и, несомненно, Дхритараштра получил то же, что и я. Не обуздал он своего нечестивого алчного сына, покорного власти желаний, и лишился тот славы сияющей, приведя к гибели родных братьев. Всегда был исполнен к нам ненависти грешный помыслами Суйодхана¹³¹, ввергая старейших в пламя отчаяния. Кто из родственников высокого происхождения посмел бы произнести перед сородичами то, что говорил злобный [Дурьодхана], рвавшийся в бой, обращаясь к Вришнйцу¹³²? Мы погубили навеки сами себя своими грехами — будто множество солнц пламенем опалило все стороны света¹³³. Дурьодхана, недруг наш, следовал воле дурного советчика¹³⁴, из-за него погиб наш род, и, погубив тех, кого нельзя было убивать, пришли мы к бесславию в мире. В отчаянии пребывает теперь царь Дхритараштра, поставив владыкой страны своего безрассудного [сына] — злодея, явившегося причиной гибели нашего рода. Пали герои, совершено злое дело, разорено наше царство; когда были убиты они, иссяк наш гнев, но горе непрестанно терзает меня.

34–40 Содеянный грех, о Завоеватель богатств, искупается благодеянием. Тот, кто отрекся от мира¹³⁵, не совершит больше греха, — так [говорится] в шрути¹³⁶. Тот, кто отрекся от мира, не связан с [круговоротом] смертей и рождений, — так [говорится] в шрути; тот, кто совершенен разумом, найдя свой путь, соединяется с Брахманом¹³⁷. Поэтому, о Завоеватель богатств, простившись со всеми вами, отправлюсь я в лес отшельником, не ведающим двойственности¹³⁸, наделенным знанием, о погубитель врагов! Тот, кто связан мирскими узами¹³⁹, не в силах постичь дхарму во всей ее полноте — так [говорится] в шрути. Вот что открылось мне, о погубитель врагов! Мною, что потакал своим привязанностям, содеян грех, и это причина [круговорота] смертей и рождений, — так [говорится] в шрути. Поэтому я уйду, свободный, не зная печали, не ведая тревог, отринув то, к чему был привязан, и целиком все царство. А ты правь этой мирной землей, лишённой терний; для меня же, о лучший из куру, ничего не значат ни царство, ни то, что приносит удовольствие».

41 Произнеся такие слова, Юдхиштхира, Царь дхармы, умолк. <...>¹⁴⁰.

Такова в «Книге об умиротворении» великой «Махабхараты» седьмая глава.

¹³⁰ Видура пытался вместе с Бхишмой примирить Кауравов с Пандавами и предотвратить кровавую битву между ними.

¹³¹ Суйодхана — «Хорошо сражающийся», прозвание Дурьодханы, которое можно трактовать как «Неодолимый».

¹³² Вришнйец — родовое имя Кришны. Дурьодхана в собрании кшатриев дерзко говорил с Кришной, когда тот вслед за Бхишмой и Видурой советовал ему примириться с Пандавами, дабы предотвратить кровопролитие (Махабхарата 1976: 248–249).

¹³³ Появление в небе множества солнц — один из главных предвестников *прали*, мировой катастрофы.

¹³⁴ Шакуни давал советы Дурьодхане, как обмануть Пандавов.

¹³⁵ Т.е. отшельник, порвавший связь с миром.

¹³⁶ *Шрути* — священные ведийские тексты. Юдхиштхира, ссылаясь на авторитет Вед, раскрывает значение подвижничества как пути к освобождению от уз сансары в соответствии с индуистской теорией, значительно более поздней, чем установления ведийской словесности.

¹³⁷ Высшая цель подвижничества — соединение с *Брахманом* как основой мироздания.

¹³⁸ Понятие двойственности на бытовом уровне основывается на парах оппозиций: «хорошее/плохое», «горячее/холодное», «приятное/неприятное», «хвала/порицание», «друг/враг», «удовольствие/страдание» и т.д.

¹³⁹ *Тот, кто связан мирскими узами...* — т.е. тот, кто имеет дом, семью, владеет имуществом и т.д.

¹⁴⁰ На этом речь Юдхиштхиры заканчивается, и далее его братья и Кришна начинают увещавать царя, развивая затронутые им темы, и советуют обратиться за разрешением сомнений к лежащему на смертном одре мудрому Бхишме, поучение которого и составляет содержание «Шантипарвы».

Литература

- Васильков 1974 — *Васильков Я.В.* Происхождение сюжета Кайратапарвы (Махабхарата 3.39–45) // Проблемы истории языков и культуры народов Индии. Сборник статей памяти В.С. Воробьева-Десятовского. М.: 1974. С. 139–158.
- Васильков 1996 — *Васильков Я.В.* Кала (Время), Калавада // Словарь: Индуизм. Джайнизм. Сикхизм. М.: Республика, 1996. С. 221–223.
- Васильков 1998 — *Васильков Я.В.* О центральных образах «Стрипарвы» // Махабхарата. Книга десятая. Сауптикапарва (Об избииении спящих воинов); Книга одиннадцатая. Стрипарва (О женах) / Пер. с санскр., коммент. и статьи. Изд. подгот. С.Л. Невелева и Я.В. Васильков. М.: Янус-К, 1998. С. 133–158.
- Васильков 2010а — *Васильков Я.В.* «Колесо Времени» в индийском эпосе и «пещера судеб» у о. Павла Флоренского // Радловский сборник. Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2009 г. СПб.: МАЭ РАН, 2010. С. 11–14.
- Васильков 2010б — *Васильков Я.В.* Миф, ритуал и история в Махабхарате. СПб.: Европейский Дом, 2010.
- Махабхарата 1976 — Махабхарата. Книга пятая. Удьюгапарва (О старании) / Пер. с санскр. и коммент. В.И. Кальянова. Л.: Наука, 1976 («Литературные памятники»).
- Махабхарата 1987 — Махабхарата. Книга третья. Араньякапарва (Лесная). Пер. с санскр., предисл., коммент. и толк. словари Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М.: Наука; ГРВЛ, 1987 (Памятники письменности Востока. LXXX).
- Махабхарата 1990 — Махабхарата. Книга восьмая. Карнапарва (О Карне) / Пер. с санскр., предисл. и коммент. Я.В. Василькова и С.Л. Невелевой. М.: Наука; ГРВЛ, 1990 (Памятники письменности Востока. ХСІ).
- Махабхарата 1998 — Махабхарата. Книга десятая. Сауптикапарва (Об избииении спящих воинов); Книга одиннадцатая. Стрипарва (О женах) / Пер. с санскр., коммент. и статьи. Изд. подгот. С.Л. Невелева и Я.В. Васильков. М.: Янус-К, 1998.
- Махабхарата 2009 — Махабхарата. Книга шестая. Бхишмапарва (О Бхишме) / Пер. с санскр., коммент. и статья. Изд. подгот. В.Г. Эрман. М.: Ладомир-Наука, 2009 (Литературные памятники).
- Махабхарата 2016 — Махабхарата. Книга четырнадцатая. Ашвамедхикапарва (О жертвоприношении коня) / Пер. с санскр., коммент. и статьи. Изд. подгот. С.Л. Невелева и Я.В. Васильков. Изд. второе. СПб.: Наука, 2016 (Литературные памятники).
- Невелева 2008а — *Невелева С.Л.* Мудрец-сказитель в Махабхарате (к проблеме эпического текстосложения) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований. Классическая филология и индоевропейское языкознание / Отв. ред. Н.Н. Казанский. Т. IV, ч. 1. СПб.: Наука, 2008. С. 277–294.
- Невелева 2008б — *Невелева С.Л.* Эпические риши (по данным «Махабхараты») // *Orientalia et Classica*. Труды Института восточных культур и античности. Вып. XX. Indologica. Сб. статей памяти Т.Я. Елизаренковой. Кн. I. М.: РГГУ, 2008. С. 329–351.
- Невелева 2010 — *Невелева С.Л.* Сюжет о Карне в третьей книге «Махабхараты» («сознание инициации») // Махабхарата. Художественный язык древнеиндийского эпоса (Исследование). СПб.: Нестор-История, 2010. С. 40–51.
- Невелева 2011 — *Невелева С.Л.* Древнеиндийская эпическая метафора (по данным «Махабхараты») // Зографский сборник. Вып. 2 / Отв. ред. Я.В. Васильков. СПб.: МАЭ РАН, 2011. С. 20–40.
- Невелева 2016 — *Невелева С.Л.* Время в композиции и стилистике «Махабхараты» // Сборник статей в честь Александра Михайловича Дубянского / *Orientalia et Classica*. Труды Института восточных культур и античности. Вып. LXIII. М., 2016. С. 295–309.
- Пропф 1976 — *Пропф В.Я.* Эдип в свете фольклора // Фольклор и действительность. Избранные статьи. М.: Наука, 1976. С. 258–299.

- Goldman 1977 — *Goldman R.P.* Gods, Priests and Warriors. The Bhṛguṣ of the Mahābhārata. New York, 1977.
- The Mahābhārata 1966 — The Mahābhārata. For the first time critically edited by V.S. Sukthankar et al. Vol. 16. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1966 (на санскрите).
- Vassilkov 1999 — *Vassilkov Ya.V.* Kālavāda (the Doctrine of Cyclical Time) in the Mahābhārata and the concept of Heroic Didactics // *Composing a Tradition: Concepts, Techniques and Relationships*. Zagreb: 1999. P. 17–33.

References

- Goldman R.P. *Gods, Priests and Warriors. The Bhṛguṣ of the Mahābhārata*. New York, 1977 (in English).
- The Mahābhārata*. For the first time critically edited by V.S. Sukthankar et al. Vol. 16. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute, 1966 (in Sanskrit).
- Makhabkharata. Kniga piataia. Ud'ogaparva (O staranii)* [Mahābhārata. The 5th book. Ud'ogaparva (About efforts)]. Per. s sanskr. i komment. V.I. Kal'ianova [Transl. from Sanskrit and comment. by V.I. Kalianov]. Leningrad: Nauka, 1976 (Literaturnye pamiatniki [Literary works]) (in Russian).
- Makhabkharata. Kniga tret'ia. Āran'iakaparva (Lesnaia)* [Mahābhārata. The 3rd book. Āranyakaparva (Forest)]. Per. s sanskr., predisl., komment. i tolk. slovari Ya.V. Vasil'kova i S.L. Nevelevoi [Transl. from Sanskrit, preface, comment. and explanatory dictionaries of Ya.V. Vasilkov and S.L. Neveleva]. Moscow: Nauka; Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1987 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. LXXX [Literary works of the Orient]) (in Russian).
- Makhabkharata. Kniga vos'maia. Karṇaparva (O Karne)* [Mahābhārata. The 8th Book. Karṇaparva (About Karna)]. Per. s sanskr., predisl. i komment. Ya.V. Vasil'kova i S.L. Nevelevoi [Transl. from Sanskrit, preface and comment. of Ya.V. Vasilkov and S.L. Neveleva]. Mosckow: Nauka; Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury, 1990 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka. XCI [Literary works of the Orient]) (in Russian).
- Makhabkharata. Kniga desiataia. Sauptikaparva (Ob izbienii spiashchikh voinov); Kniga odinnadtsataia. Strīparva (O zhenakh)* [Mahābhārata. The 10th Book. Sauptikaparva (About the Beating of Sleeping Warriors); The 9th book. Strīparva (About Wives)]. Per. s sanskr., komment. i stat'i. Izd. podgot. S.L. Neveleva i Ia.V. Vasil'kov [Transl. from Sanskrit, comment. and articles. Ed. by S.L. Neveleva and Ya.V. Vasilkov]. Moscow: Ianus-K, 1998 (in Russian).
- Makhabkharata. Kniga shestaia, Bkshmaparva (O Bkshhme)* [Mahābhārata. The 6th book. Bkshmaparva (About Bhishma)]. Per. s sanskr., komment. i stat'ia. Izd. podgot. V.G. Erman [Transl. from Sanskrit, comment. and article. Ed. by V.G. Erman]. Moscow: Lodomir-Nauka, 2009 (in Russian).
- Makhabkharata. Kniga chetyrnadtsataia. Āshvamedhikaparva (O zhertvoprinoshenii konja)* [Mahābhārata. The 14th Book. Āshvamedhikaparva (About the Horse Sacrifice)]. Per. s sanskr., komment. i stat'i. Izd. podgot. S.L. Neveleva i Ya.V. Vasil'kov. [Transl. from Sanskrit, Comment. and Articles. Ed. by S.L. Neveleva and Ya.V. Vasilkov]. Second ed. St. Petersburg: Nauka, 2016 (Literary monuments) (in Russian).
- Neveleva S.L. “Mudrets-skazitel' v Makhabkharate (k probleme epicheskogo tekstoslozheniia) [Sage as a singer of tales in the Mahābhārata (On the problem of the epic text composition)]”. In: *Klassicheskaya filologiya i indoevropskoe yazykoznanie* [Classical Philology and Indo-European Linguistics]. (*Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovanii* [Acta Linguistica Petropolitana. Proceedings of Institute for Linguistic Studies]). Ed by N.N. Kazansky. St. Petersburg: Nauka, 2008, t. IV, ch. 1, pp. 277–294 (in Russian).
- Neveleva S.L. “Epicheskie rishi (po dannym Makhabkharaty) [The Epic Rishi (according to the Mahābhārata)]”. In: *Orientalia et Classica. Trudy Instituta vostochnykh kul'tur i antichnosti*.

- Vyp. XX. Indologica. Sbornik statej pamyati T.Ya. Elizarenkovej.* Kn. I [Orientalia et Classica. Proceedings of the Institute of Oriental Cultures and Antiquity. Issue XX. Indologica. A collection of articles in memory of T.Ya. Elizarenkova. Book I]. Moscow: RGGU, 2008, pp. 329–351 (in Russian).
- Neveleva S.L. “Siuzhet o Karṇe v tret’ei knige Makhabkharaty (‘soznanie initsiatsii’) [The Plot of Karṇa in the third Book of the “Mahābhārata” (‘consciousness of initiation’)]”. In: *Makhābhārata. Khudozhestvennyi iazyk drevneindiiskogo eposa (Issledovanie)* [Mahābhārata. The Artistic Language of the Ancient Indian Epic (Research)]. St. Petersburg: Nestor-History, 2010, pp. 40–51 (in Russian).
- Neveleva S.L. “Drevneindiiskaia epicheskaia metafora (po dannym ‘Makhabkharaty’) [The Ancient Indian Epic Metaphor (according to the ‘Mahābhārata’)]”. In: *Zografskii sbornik, vyp. 2* [Proceedings of the Zograph readings. Issue 2]. Ed. by Ya.V. Vasil’kov. St. Petersburg: MAE RAN, 2011, pp. 20–40 (in Russian).
- Neveleva S.L. “Vremia v kompozitsii i stilistike Makhabkharaty [Time in Composition and Style of the ‘Mahābhārata’]”. In: *Sbornik statei v chest’ Aleksandra Mikhailovicha Dubianskogo. Orientalia et Classica. Trudy Instituta vostochnykh kul’tur i antichnosti, vyp. LXIII* [Orientalia et Classica. Proceedings of the Institute of Oriental Cultures and Antiquity. Issue LXIII]. Moscow, 2016, pp. 295–309 (in Russian).
- Propp V.Ya. “Edip v svete fol’klora [Oedipus in the light of folklore]”. In: *Fol’klor i deistvitel’nost’. Izbrannye stat’i* [Folklore and Reality. Selected articles]. Moscow: Nauka, 1976, pp. 258–299 (in Russian).
- Vasil’kov Ya.V. “Proiskhozhdenie siuzheta Kairatarparvy (Makhabkharata 3.39–45) [The Origin of the Plot of Kairatarparvas (Mahābhārata 3.39–45)]”. In: *Problemy istorii iazykov i kul’tury narodov Indii. Sbornik statei pamiati V.S. Vorob’eva-Desiatovskogo* [Problems of the History of Languages and Culture of the Peoples of India]. Moscow, 1974, pp. 139–158 (in Russian).
- Vasil’kov Ya.V. “Kala (Vremia), Kalavada [Kāla (Time), Kālavāda]”. In: *Slovar’: Induizm. Dzhainizm. Sikhizm* [Dictionary: Hinduism. Jainism. Sikhism]. Moscow: Republic, 1996, pp. 221–223 (in Russian).
- Vasil’kov Ya.V. “O tsentral’nykh obrazakh ‘Striparvy’ [On the central images of ‘Striparva’]”. In: *Makhabkharata. Kniga desiataia, Sauptikaparva (Ob izbienii spiashchikh voinov); Kniga odinadtsataia, Striparva (O zhenakh)* [Mahābhārata. The 10th Book. Sauptikaparva (On the Beating of Sleeping Warriors); The 11th book. Strīparva (About Wives)]. Per. s sanskr., komment. i stat’i. Izd. podgot. S.L. Neveleva i Ya.V. Vasil’kov. [Transl. from Sanskrit, comment. and the articles by S.L. Neveleva and Ya.V. Vasil’kov]. Moscow: Yanus-K, 1998, pp. 133–158 (in Russian).
- Vassil’kov Ya.V. “Kālavāda (the Doctrine of Cyclical Time) in the Mahābhārata and the concept of Heroic Didactics”. In: *Composing a tradition: Concepts, Techniques and Relationships*. Zagreb, 1999, pp. 17–33 (in English).
- Vasil’kov Ya.V. “‘Koleso Vremeni’ v indiiskom epose i ‘peshchera sudeb’ u o. Pavla Florenskogo [‘The Wheel of Time’ in the Indian epic and ‘the cave of fate’ by Pavel Florensky]”. In: *Radlovskii sbornik. Nauchnye issledovaniia i muzeinye proekty MAE RAN v 2009 g.* [Radlovskii collection. Scientific research and museum projects of the MAE RAN in 2009]. St. Petersburg: MAE RAN, 2010, pp. 11–14 (in Russian).
- Vasil’kov Ya.V. *Mif, ritual i istoriia v Makhabkharate* [Myth, Ritual and Pistory in the Mahābhārata]. St. Petersburg: European House, 2010 (in Russian).

**Mahābhārata. The XIIth Book. Śāntiparva (“About Conciliation”).
Chapters 1–7.**

*Introduction, Translation from Sanskrit, Commentaries by
Svetlana L. Neveleva*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 5–22)
Received 26.04.2017.

Svetlana L. Neveleva

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18,
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

This publication is a translation from Sanskrit of seven chapters (1–7) of Book XII of the ancient Indian Epic “Mahābhārata”, called “Śāntiparva” (“About Conciliation”). This Book contains the teaching of Bhishma, a warrior of the older generation, addressed to king Yudhishtira. Victory in the battle is not pleasing to the king: his elder brother Karna was killed. Despair of the king is the reason for his decision to break worldly ties and to live as a hermit in the forest. In contrast to the doctrine of asceticism, the text stands up for the idea of the necessity of the fulfilment by the king of his *dharma* (*rājadharmā*), i.e. duty, requiring compliance with statutory duties.

Key words: ancient epic, the Mahābhārata, conversation, *dharma*, contents, plot, composition.

About the author:

Svetlana L. Neveleva, Dr. Sci. (Philology), Prof. Emeritus, IOM RAS (s.neveleva@gmail.com).